

# 翻译的边界与桥梁

## ——从国语到少数民族语言的语义转换与文化传播

阿地力·阿不都卡地

和田地区文化体育广播电视和旅游局影视译制中心

**摘要:** 本文旨在探讨国语与维吾尔语翻译过程中的语义差异、转换策略、文化传播视角及面临的挑战, 首先文章分析了国语和维吾尔语在语法结构与词汇选择上的特点, 进一步指出了两者之间的语义差异要求翻译者必须关注句子结构的调整及词汇的精准匹配, 进一步探讨了翻译过程中构建语义转换桥梁的策略技巧, 包括直译、音译、意译及句式的灵活调整等, 基于此来确保翻译结果的准确性、流畅性, 接着从文化传播的视角出发强调了翻译者在维族翻译实践中应尊重并传达维族文化的独特魅力, 以确保译文能够准确传达原文的意义并保留其文化特色。最后, 文章还讨论了当前国语到维族语言翻译面临的挑战及前景, 希望能够为国语和维吾尔语翻译提供有益的参考启示。

**关键词:** 国语; 维吾尔语; 语义转换; 文化传播

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6261.2022.12.156

### 引言

翻译作为一种跨越语言边界的沟通桥梁, 在人类文明交流互鉴中发挥着至关重要的作用, 特别是在多元文化共存的今天, 从国语到少数民族语言的语义转换不再仅仅是语言符号的简单对应, 更是一种文化的传承扩散, 这一过程涉及对源语言文化的深刻理解以及对目标语言文化的敏锐洞察<sup>[1]</sup>。在国语和少数民族语言的翻译实践中, 翻译者需要面对诸多挑战, 他们不仅需要掌握两种语言的知识技巧, 还要深入了解两种文化背后的价值观、思维方式与风俗习惯, 只有这样才能确保翻译的准确性, 进一步实现真正的文化交流。本文旨在探讨从国语到少数民族语言的语义转换与文化传播之间的关系, 通过具体的翻译实践案例来分析翻译在文化传播中的重要作用, 及翻译者在其中所扮演的关键角色, 同时我们也将探讨翻译过程中可能遇到的困难挑战, 并进一步提出相应的解决策略, 希望通过本文的阐述能够增进对翻译工作的理解, 不断推动国语与少数民族语言之间的文化交流融合。

### 一、翻译的边界: 国语与维族语言的语义差异

在语法结构上国语和维吾尔语各有其特点, 国语作为汉语的一种标准形式, 较为注重句子的完整性与主谓宾结构的清晰性, 而维吾尔语作为突厥语系的一种, 其句子结构会更加灵活, 往往会依赖于语境及上下文来

理解语义, 这种语法结构上的差异使得译者在翻译过程中需要特别注意对句子结构的调整, 以确保译文的准确性与流畅性<sup>[2]</sup>。在词汇选择上, 国语词汇较为丰富多样且表达细腻, 而维族语言则会使用更加具体或形象的词汇来表达相同的概念, 例如对于某些自然现象或社会现象, 维族语言拥有其独特的词汇或表达方式, 这些都需要译者在翻译过程中进行深入挖掘与精准匹配<sup>[2]</sup>。最后在表达方式上, 国语注重逻辑性与条理性, 而维吾尔语则可能更加注重情感形象的表达, 如:

دەدى ئۇ ئۇشۇخ ئىتايىھان زىمىرىلىنۇك دەزىمىلى ئىتايى  
ادىمىرىلىتىقۇ شوب، زىمىيەي ىنرالولوب ەۋ نان ئاققاي زىمىزۇئ  
زىمىدەلىكىرەت ىننىمىنەنەئەئە تەيىنەدەم بىلېچ كىزۇم بىلىغىي

这句话的意思是: “我们家的日常生活非常欢乐, 会在家里吃着自己做的馕与手抓饭, 在空闲时我们也会聚在一起演奏音乐, 来庆祝我们的文化传统。”从上述例子中就可以看出, 尽管国语和维吾尔语都描述了维族家庭的日常生活, 但维吾尔语句子会更加详细具体, 且融入了更多的文化元素与情感色彩, 这种语义差异就要求翻译者在翻译过程中不仅要准确传达原文的意思, 还要尽可能地保留原文的文化特色及语言风格, 以确保翻译的完整性与准确性。

### 二、翻译的桥梁: 语义转换策略与技巧

在国语和维族语言的翻译过程中, 构建语义转换的

桥梁需要翻译者掌握一系列策略与技巧，这些策略技巧不仅有助于克服两种语言之间的语义差异，还能确保翻译结果的准确性与流畅性<sup>[3]</sup>。直译是保持原文形式与内容的一种翻译方法，其有助于保留原文的语义特点风格，然而由于国语和维族语言在词汇、语法及表达习惯上的差异，直译有时可能无法完全传达原文的意图，因此翻译者就需要注意结合意译的方法对原文进行适当调整，以确保译文能够更符合目标语言的表达习惯，即通过将原文的发音直接转换成目标语言的字母或音节，音译就能够保留原文的音韵特点及文化内涵，然而音译也可能导致目标语言读者对译文的理解产生困难，因此翻译者就需要根据具体情况来灵活运用音译及意译，特别是翻译地名、人名和民间通用的一些音译词汇可以直接音译，以确保译文的易读性与准确性。具体来看，“音译”是指用目的语中具有相同或相似发音的字符来表达源语言中字符的方法。一些汉语新词语刚进入维吾尔语时，目的语者对其会感到陌生，缺乏对应的概念或事物，因此，音译法成为翻译首选<sup>[3]</sup>。如原文：建设雄安新区是千年大计、国家大事；译文：

نالاب قىللىي نۇزۇئى شۇلۇرۇق كىنىنويار ىكېي نەئىكۇيىش  
 ۋىشئى كوج كىنىتەلۇد ۋى.

上述例子中的“雄安新区”是一个国家级的新区，它是由于国家的发展战略而产生的新词汇，因此在政治类词汇的翻译中，准确性是非常重要的原则，通过音译与直译的结合就能够完整、清晰地传达“雄安新区”的含义，以此来确保维吾尔族民众能够准确理解国家的方针政策，进一步提升中华民族共同体的意识。

另外，“增译”指的是在翻译过程中，根据两种语言的特点与文化背景来适当增加一些词语或表达方式，以确保译文能够准确完整地传达原文的语义风格，这种方法的运用有助于弥补两种语言之间的差异，进一步能够避免因直译或逐词翻译而导致的语义误解或歧义<sup>[4]</sup>。以一句汉语原文为例：“伴着‘你有一条来自国宝的留言，请注意查收’的开场白，‘高冷’的文物在普通人眼中变得可亲可爱。”这句话中的“高冷”一词用以形

容文物的孤高清冷之感，而在维吾尔语翻译中要准确传达这一语义并不容易，因为维吾尔语中并没有与“高冷”完全对应的词汇。译文：

نەكئى راب زۇس ناغلۇرۇدلۇق نىدىرىھۇگ تەلۇد ەگىزىس»  
 كىلتەممىق، اسنالشاب نەلىب زۇس نەگېد «زىسيغالائ پۇرۇشپات  
 ۋمىخېت ەگرەلەشكى ىكىتتەدائى ىرىقىلرلكىداي تەيىنەدەم  
 ۋدىنىلىب قىلمىقېي مەھ قىللىئى.

因此在翻译时就可以通过增加词语的方式，将“高冷”翻译为“贵重、耀眼的”，这样的翻译虽然无法完全体现原文中文物的形象化及生动性，但却能够准确传达出“高冷”所要表达的意义，使读者能够对文物的特点有更为深入的认识。这种增译的方法既保留了原文的语义，又能够符合维吾尔语的表达习惯，进一步实现了两种语言之间的有效沟通。除了增译之外，还有其他多种语义转换策略与技巧，如减译、转译及释义等，对于这些策略与技巧的运用需要根据具体的语境及翻译目的进行灵活选择，只有掌握了这些策略技巧，翻译者才能更好地架起汉族和维吾尔语之间交流的桥梁，进一步促进文化的互鉴融合。

### 三、文化传播视角下的维族翻译实践

维族文化作为中国多元文化的一部分，具有其独特的魅力与深度，因此在翻译维族语言时翻译者就需要充分了解并尊重这种文化的独特性，包括对其语言习惯、表达方式与文化象征等方面的理解尊重，只有这样翻译者才能确保译文既可以准确传达原文的意义，又能够保留其文化特色。维族文化内涵丰富，会涉及历史、宗教与民俗等多个方面，翻译者在进行翻译时需要深入挖掘这些文化内涵，进一步理解其背后的历史、社会及文化背景，只有这样翻译者才能确保译文能够准确传达维族文化的深层含义，使目标语言读者能够真正理解欣赏这种文化。以新疆维族传统木模印花布为例：

رىب ىرىلتخەر ناغلىسىپ لۇگ اتپىلىق چاغاي كىنكاجنىش  
 اممەئە، ىدىئىسىگىلەب تەيىنەدەم كىنىتىيالىۋى رەقشەق لەھەم  
 ناماز قىرىزاھ، ىدلەك چۇد اغىسىزىرىكى شىتىپىلىقوي رىزاھ  
 پەككەرۇم كىنىئى، نىدىلەپۇت ىسىبەرەز كىنرەلتخەر كۇللۇگ

اقشلىق قىلىسىراۋا شىلىوب زائى لىنىسىدىيىپ ھۇ ىتىئىئەس-رەنۋھ لىكىلىيىھان راسىكىيى اشىراي ەكتەخەب نىكىلى. ىدلوب ۇغلاسوت پىتەي پۇنۇت ىنىتىمىقى تەيئەدەم لىنىئۇ، ىتىمۇكۇھ قەلەخ يىلەمەئە 12 ھۇ پىلېق چاغاي 210 پۇرۇق ىيىراس تەيئەدەم ىلىيى 2003- ەنەي نىيىك، ىمالاق الپال قاس پىغىي ىنمۇيۇب ىدىلىيى 2009- ەدەم ىدىلىق سامىلىئى اغىسارىم تەيئەدەم يىسەك ىنرالۇئى، پەلەيىبەرەت ىنرالۇغىلىق قىلىسىراۋا پالشاپ ىدۇگىرىكى ەگىسىرىئاد پىرائام

翻译与解析：“新疆的木模印花布一度是喀什地区的文化标志，如今却面临失传的危机，由于受现代花布冲击，其复杂的工艺与微薄的收益使得其传承受阻，但幸运的是英吉沙县政府意识到了其文化价值，不仅建立了文化馆收藏了210个木模和12块实物，之后又于2003年积极申遗并于2009年开始培养传承人，将其纳入职业教育。”

在此段翻译中，翻译者要理解原文中“新疆的木模印花布一度是喀什地区的文化标志”这一表述所蕴含的文化价值，了解其是维族人民智慧与创造力的体现，同时原文中提到的“受现代花布冲击，其复杂的工艺与微薄的收益使得其传承受阻”反映了现代化进程对传统文化的冲击，因此译者需要注意准确传达这种社会现象，同时引导目标语言读者思考如何在现代化进程中对其进行保护传承<sup>[5]</sup>。

#### 四、翻译的挑战与前景

尽管国语到维吾尔语的翻译工作已经取得了显著成就，但其仍面临着一系列挑战，随着社会的迅速发展与文化的日益交融，翻译者需要通过不断提升自己的专业素养与文化敏感性来应对不断变化的翻译需求。另外，科技进步也为翻译领域带来了新的机遇及挑战。一方面翻译者需要更加关注语言的动态演变与社会文化背景的变迁，由于国语和维吾尔语都拥有悠久的历史与丰富的文化内涵，这就要求翻译者具备更为深厚的语言功底与更加广泛的文化知识，以确保翻译的准确性果<sup>[6]</sup>。另一方面，科技的发展为翻译工作带来了新的可能性，机器翻译技术的不断进步使得翻译过程变得更加高效便捷，

然而机器翻译目前仍然存在一些局限性，如语义理解的准确性与文化表达的细腻度等方面的问题，因此翻译者需要保持对新技术的敏锐洞察与理性思考，同时注意结合人工翻译的专业性与机器翻译的高效性，来共同推动翻译工作的进步。展望未来，随着社会的不断发展和文化的深入交流，国语到维族语言的翻译工作将面临更多的机遇、挑战，因此翻译者需要通过不断提升自身的专业素养与综合能力来适应不断变化的翻译需求，同时我们也期待科技在翻译领域的持续创新发展，能够为翻译工作带来更多的便利、突破。

#### 五、结语

综上所述，通过探讨我们深入理解了国语和维吾尔语在语法结构及词汇选择上的特点使得翻译者必须关注句子结构的调整与词汇的精准匹配，以此来确保翻译的准确性，同时翻译者还需通过灵活运用直译、音译及意译等策略与技巧来不断构建语义转换的桥梁，使翻译结果能够既准确又流畅。进一步展望未来，国语和维族语言的翻译工作者将继续面临充满挑战与机遇的前景，我们期待翻译者能够不断提升自身的专业素养与综合能力，以适应不断变化的翻译需求，同时也期待科技在翻译领域的持续创新发展，能够为翻译工作带来更多的便利突破，通过共同努力，我们相信国语与维吾尔语的翻译工作将取得更加显著的成就，能够不断为促进文化交流、理解做出重要贡献。

#### 参考文献

- [1] 努尔曼·热合曼. 从互文性角度分析《阿Q正传》维吾尔语译本的互文痕迹及其翻译策略[J]. 汉字文化, 2022, (06): 138-139+147.
- [2] 程佳玉. 国产汉语影视剧剧名维吾尔语翻译存在的问题及对策[J]. 西部学刊, 2020, (21): 26-28.
- [3] 潘一荣, 李晓, 杨雅婷, 等. 面向维汉机器翻译的层次化多特征融合模型[J]. 厦门大学学报(自然科学版), 2020, 59(02): 206-212.
- [4] 古力巴哈尔·麦麦提. 浅谈翻译中维汉熟语形象的灵活处理[J]. 新闻研究导刊, 2020, 11(01): 163-164.